

人物

记录平凡人的不凡故事

欢迎提供人物线索
报料电话：82860085
也可通过“青島晚报官微”
公众号提交线索



李惠玲在澳大利亚用青岛话带外孙。

76岁的李惠玲和无数的同龄人一样，日常帮忙给子女带孩子，不同的是，她的女儿定居澳大利亚，她在澳大利亚带外孙、外孙女。“我用青岛方言和孩子们交流，现在外孙女说青岛方言没问题，小外孙也能听懂。2022年，我忽然冒出一个想法，把我知道的方言整理出来。”李惠玲告诉记者，在国外想念亲人和故人时，这种想法尤为强烈，算是一种“方言乡愁”吧。13日下午，记者约李惠玲在咖啡厅见面，听她讲述她和“方言乡愁”的那些事儿……

《胶澳志》记载着部分方言（受访者供图）。

8 “浮台”“刺毛”“娃娃沿”“咦赖人”，这些青岛话你知道啥意思吗？这本“方言集”，是念想更解乡愁

在澳大利亚照顾孙辈的青岛大姨整理出300多个土话词 保留好语言乡愁传承给后代

>>> 曾祖闯关东返青置下家业

李家祖上世代住在即墨，李惠玲曾祖闯关东返乡在沧口开了间炉包铺。当时正值德占青岛时期，德国在青岛修铁路，李惠玲的曾祖抓住时机开办木材厂为铁路建设提供建材。到1941年，为了后代安居乐业，也为李惠玲的父亲迎娶其母亲置办婚房，其曾祖父在现在的市北区淄川路盖了一栋四层楼房，这栋房子目前还在，门牌号是淄川路12号。“这栋四层巴洛克风格的楼房在2000年之前是该区域附近最高的住宅，站在楼顶阳台可以近览小鲍岛全貌和大港码头，远眺信号山。”李惠玲表示。

李惠玲的父亲是那个年代复旦大学高材生，毕业后回到青岛在商品检验局工作，生育李惠玲姊妹6人，大姐现在远在美国。从2016年开始，李惠玲和爱人开始轮班去澳大利亚给女儿带孩子。“大孙女现在11岁了，说普通话不标准，青岛味太浓，被我影响的。小孙子还小，不会说但是能听



1954年拍摄的李家子女合影。

懂，‘偃下睡觉’‘去眯眼去’，小孙子就去睡觉了。”李惠玲笑着说道。

>>> “土话”主要是跟奶奶学的

李惠玲1978年起在上海路小学任教数学，这位执教30多年的数学老师爱好遣词造句。“八旬老人，儿时同窗，悠悠往事，永记心上……”李惠玲用简单的词汇写出朗朗上口的打油诗。

“我的土话主要是跟我奶奶学的，她是纯粹的即墨调，有些我都学不来。比如：‘上灶房拿去，就在墙角吞臭里’。”李惠玲回忆起往事，言谈中表现出对故人的思念。她从2022年开始记录土话词汇，在带孩子期间、在买菜的路上、和亲友打电话时，不经意想起一个词，赶紧用手机记录下来。在她妹妹的帮忙下，到现在已经记录了300多个词。

记者尝试用自身储备的“青岛土话”和李惠玲交流，发现她的段位已经不局限在单个词汇的搜集，而是到了在总结青岛话口音语调规律的层次。比如，青岛话中哪些字不发“r”音，哪些字把“ong”发成“eng”的音，她信手拈来。

“现在的年轻人、年轻人的下一代，在家都说普通话，土话已经听的越来越少，我记录下来，就是想让年轻人知道有这么个词汇，不一定会说但听得懂，算是一种文化遗产。”李惠玲表示，如果对她个人来说有什么意义，那就是对故人的思念和身在他国时的“乡愁”。

>>> 整理300多个词打印6张纸

李惠玲把整理的300多个词汇打印了近6张纸，记者诵读后有一种强烈的代入感，好像回到了小时候，爷爷奶奶姥姥姥爷就是说这些词，烟囱叫“浮台”、刘海叫“娃娃沿”，蝉叫“结流”，讨厌人叫

“咦赖人”，翻白眼叫“挖后人”，闯祸叫“作业”，去邻居家玩叫“串门子”，太差叫“刺毛”等等，生动的画面感从回忆中呼之欲出。

李惠玲不仅整理出“土话”词汇，还收集了不少耳熟能详的长句俗语：“一九二九不出手，三九四九棍打不走，五九六九浑家斯囚”，“省着省着窟窿等着，用着用着菩萨送着”，“宁要个要饭的娘，也不要个做官的爹”，这些充满时代感的俗语，讲自然规律、讲人生百态，言简意赅，入木三分。

>>> 一代人有一代人的“土话”

李惠玲整理的部分词汇在1928年出版的《胶澳志》中可以查到，比如“歇下：读‘且下’，睡倒之谓”，“矜子：甥对舅母之称”，“折蹬：耍弄人之谓”等。“这些方言核心词汇，常用的目前仍广泛使用。”中国海洋大学副教授刘一梦表示，随着历史的变迁，一部分方言核心词会流传下来，一部分不常用的会消失。部分方言以地方戏曲这种文化形式保存下来，因为戏曲滋润的土壤就是方言和地域文化。柳腔《寻功夫》中有一段戏文：“土地庙里把钱数，三百个大钱少着仁，今天你还来骗我，骂声你这个臊蛤‘拉’。”此文中的“蛤拉”读成“gala”，正与如今“哈啤酒吃蛤蜊”同音同意。

如今，说方言的场合越来越少，方言正在经历从“会写”到“会说”再到“能听懂”的变化。在李惠玲看来，她整理的“方言集”，镌刻着时代的烙印和故人的音容笑貌，是她最想保留好并传递给后代的“语言乡愁”。

当然，语言也是有生命的，随着时代变迁，不同年龄层、不同的职业人群都会有他们偏好的词语，就像现在评选的“年度热词”一样，凡尔赛、佛系、躺平、硬核等等，既是时代的产物，也会随时代新老更替。

观海新闻/青島晚报/掌上青島 记者 陈小川

讲文明 树新风 公益广告



**文明出行 践行礼让
遵规守纪 尊老爱幼**